

国 外 翻 译 研 究 丛 书 之 六

# THE SCIENCE OF TRANSLATION

*Problems and Methods*

## 翻 译 学 ——问题与方法

Wolfram Wilss



外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

国外翻译研究丛书之六

# The Science of Translation

*Problems and Methods*

## 翻 译 学

—— 问 题 与 方 法

Wolfram Wilss



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

翻译学：问题与方法 / (德) 威尔斯 (Wilss, W.) 著.

影印本. —上海：上海外语教育出版社，2001

(国外翻译研究丛书)

书名原文：The Science of Translation: Problems and Methods

ISBN 7-81080-124-4

I. 翻… II. 威… III. 翻译理论-英文 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字 (2001) 第13104号

图字：09-2001-018 号

出版发行：上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编：200083

电话：021-65425300 (总机)，65422031 (发行部)

电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn

网址：http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com

责任编辑：刘华初

---

印 刷：常熟市印刷八厂

经 销：新华书店上海发行所

开 本：880×1230 1/32 印张 9.375 字数 446 千字

版 次：2001 年 4 月第 1 版 2001 年 7 月第 2 次印刷

印 数：3 200 册

---

书 号：ISBN 7-81080-124-4 / H · 054

定 价：16.60 元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

## 出版说明

近年来,国内翻译研究取得了很大进展,有关翻译研究的丛书也出了多套。不过,长期以来,国内引进的原版翻译著作匮乏,不少研究都是根据二手资料;另外,学习翻译专业的研究生人数越来越多,这种状况若继续存在,将十分不利于学科的发展和翻译人才的培养。鉴于此,上海外语教育出版社约请了多名国内翻译研究著名学者分别开列出最值得引进的国外翻译研究论著的书目,并对这些书目进行整理、排序,最终确定了准备引进的正式书单。该丛书涉及的论著时间跨度大,既有经典,也有新论;内容的覆盖面也相当广泛,既有翻译本体的研究,也有跨学科的研究。这套丛书的引进将会满足翻译专业研究生教学原版参考书和翻译理论研究的需要。

上海外语教育出版社谨以此丛书献给我国的翻译学界。

# “国外翻译研究丛书”专家委员会

主任委员 季羨林 王宗炎 刘重德

副主任委员(以姓氏笔画为序)

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 申 丹 | 吕 俊 | 刘靖之 | 许 钧 | 庄智象 | 李文俊 |
| 汪榕培 | 金圣华 | 金 隄 | 林戊荪 | 罗新璋 | 罗选民 |
| 杨自俭 | 张 今 | 张柏然 | 郭建中 | 程镇球 | 谭载喜 |

委员(以姓氏笔画为序)

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 王克非 | 王 宁 | 王宏印 | 王东风 | 方梦之 | 毛荣贵 |
| 刘士聪 | 刘树森 | 刘和平 | 刘宓庆 | 冯庆华 | 朱纯深 |
| 朱志瑜 | 孙致礼 | 孙艺风 | 孙迎春 | 李亚舒 | 汪义群 |
| 连淑能 | 范守义 | 陈宏薇 | 林克难 | 罗进德 | 罗国林 |
| 邱懋如 | 郑体武 | 杨晓荣 | 张美芳 | 张南峰 | 柯 平 |
| 柯文礼 | 郭著章 | 高 健 | 黄 任 | 黄振定 | 黄忠廉 |
| 崔永禄 | 傅勇林 | 辜正坤 | 谢天振 | 蔡新乐 | 廖七一 |
| 穆 雷 |     |     |     |     |     |

秘书 孙 玉

## 借鉴和创造

### (代序)

上海外语教育出版社自成立以来一直是我国外语教育最优秀的后勤部和侦探部。因为它不但为我国各个层次(尤其本科与研究生层次)的外语教育提供了多种高水平的教材、教参和工具书,而且还出版了多学科、多语种和多系列的中文版和外文版的学术著作,比如“现代语言学丛书”、“牛津应用语言学丛书”、“美国文学史论译丛”、“外国文学史丛书”、“剑桥文学指南丛书”、“当代英语语言学丛书”以及列入国家及教育部规划的人文社科重点项目的外国语言文学、文化等方面的图书等。为了适应我国现代化建设和教育改革的需要,还出版了一批国际金融、对外贸易、涉外保险、国际经济法、国际新闻和管理科学等方面的教材与专著。这些著作在外语的学科建设与学术研究以及复合型人才培养等方面都在发挥着强有力的侦察、调研和指导作用。这是外语界有口皆碑的。

随着中外文化交流的纵深发展以及我国现代化建设对人才的需求,对比语言学和翻译学近些年来在我国有了较快的发展,最突出的证据就是①外语类硕士博士点上研究对比与翻译方向的学生在逐年迅速增多,而且我们的高校已经有了翻译学院和翻译系(当然还太少)。②外语专业的学生考中文、法律等其他人文社科专业的硕士、博士以及反方向的走向已经起步。这种跨学科的人才已成为人才资源竞争的最主要对象,因此发展趋势定会看好。上海外语教育出版社为适应这种高层次人才培养和新学科建设的需要,不但积极出版国内关于对比研究和翻译研究的专著和论文集,最近又推出了原版

“国外翻译研究丛书”,这套丛书时间跨度从古代到现代,所选书目皆为译学发展史上有里程碑作用的名家名著,堪称译学经典。他们计划分批出版,以满足读者的需求。

这套丛书的出版首先可以解决国内翻译教学原版参考书多年匮乏的困难,真可以说是我国翻译教学与理论研究的及时雨。我想学习和关心这个学科的师生和其他人士定会对这套书的引进为之欢呼,为之祝贺。

这套丛书的价值还在于能大大促进我国翻译学科建设的发展。译学学科的发展依赖于研究者在三个方面的深入研究和结合。一是对本国译学的继承性研究;二是对外国译学的借鉴性研究;三是对翻译实践和翻译教学中新问题的探索性研究。只有这三者研究深入并结合好了,才可能从经验与技巧逐步升华为具有科学性的译学理论。这三个方面的研究,改革开放以来,在我国已取得了很显著的成就,这是有目共睹的。翻译学在我国已于20世纪80年代末有了独立学科的初级形态,90年代又有了新的发展,对学科的独立性以及理论体系的结构与功能有了更多的探讨。依照学科建设的规律和研究现状,我们尚需在上述三个方面加大研究力度,而这套丛书就是借鉴性研究的主要资源。从这个角度讲,这套丛书的引进也是我国文化基本建设的重要工程之一。

在新的世纪,文化(包括各类科学技术)会多方面快速深入人类的日常生活,各国之间的交流会空前深广,因此翻译的功能会逐步扩大,实用性翻译人才的需求量定会空前增加。这就要求我们除了做好高层次研究型人才的培养以外,还应十分重视实用性人才的培养和应用译学的研究。我想出版社一定会关注和引导译学建设的理论研究与应用的发展趋势。

杨自俭

青岛海洋大学六三居室

2001年3月28日

## 出版前言

这是一部有代表性的西方翻译理论专著。作者沃尔弗拉姆·威尔斯是前联邦德国萨尔州大学教授,专门从事语言学和翻译教学。近20年来,他发表了30余篇翻译论文,编辑出版多部论文集,并有理论专著一部,是德语翻译理论界的一位重要人物。《翻译学:问题与方法》是他多年翻译教学与研究的结晶。该书最初用德语写成,于1977年问世;作者后来作了修订和增补,并与他人合作译成了英语,1982年由Gunter Narr出版社出版。全书包括“绪论”在内共12章:翻译作为现代交际的工具、翻译理论的历史与现状、翻译学的方法论问题、翻译过程与翻译程序、篇章语言学与翻译、翻译的等值问题、翻译的难点、翻译教学、英德翻译错误分析、翻译批评以及机器翻译等。

翻译是艺术还是科学?这是中西方翻译理论界长期争论未决的问题。当代西方翻译理论界流派林立,可谓硕果累累,但众说纷纭,莫衷一是,迄今未能形成一种普遍适用的翻译理论体系。其中根本原因是翻译本身是一项极其复杂的活动,受许多可变因素的制约。威尔斯旗帜鲜明地指出翻译是科学,并对奈达、图里尔等人不敢理直气壮地把翻译视为科学的怀疑主义提出了批评。他认为翻译这门科学有三个研究任务,即一般理论、特指理论和应用理论,并指出理论家应当把主要精力放在特指理论的研究上,而不应在一般理论模式方面争论不休。他本人也试图运用现代语言学的理论和方法,通过对翻译实践的总结和归纳,建立起一个有别于其他抽象理论的翻译学体系。作者在该专著中所阐述的理论观点,可归纳为如下几个主要方面。

现代语言学是一门以研究信息传递为主的学科,它摆脱了转换生成语言学的束缚,回到索绪尔的思路,重视对符号学中的词、句以及话语篇章等各个层面的研究。其着力对实际语言现象的研究,意味着也对与多学科相关联的翻译进行积极的探索。实际上,翻译已越来越成为现代语言学研究的重点,尤其成为共时描述性比较语言学、篇章语言学、社会语言学和心理语言学等学科的主要课题。

将翻译所涉及的问题纳入现代语言学的科学发展过程,本身就表明了现代翻译理论与传统翻译理论在方法论上截然不同。过去几百年有关翻译的研究被称为一大堆互不协调的议论,尽管其中有着许多真知灼见,但始终未能融会贯通,形成大家一致公认的在学科上站得住脚的翻译理论体系。作者认为,如果能在1800年后的几年中将翻译学和威廉·洪堡和弗里德里希·施勒格尔两人创建的比较语言学结合起来研究,那么早就为现代翻译学的确立奠定了坚实的

基础。不幸的是,在洪堡去世后,译界又重新陷入了对纯理论的空谈与辩论。这种空泛的议论一直在译界压倒了方法论方面的研究。直到 20 世纪 50 年代,随着语言学各方面有关理论和方法研究的进步,翻译学的一些概念和术语才慢慢发展起来,并开始追求其自身的目标。

翻译学形成的过程之所以缓慢,部分原因在于它必须通过研究大量的具体问题才能深入到一个复杂的课题。这在方法论上,往往引起举棋不定的情况出现,既不知该遵循什么样的研究模式,也不清楚要按什么样的顺序去研究;再者,研究翻译学的人往往不满意也不知应如何运用现代语言学的理论,弄不清翻译学与现代语法学、语义学和实用语言学诸领域内一些理论的关系。这些都妨碍了利用语言学理论为基石来制定系统的翻译理论的研究。

尽管机器翻译至今仍然令人大失所望,但它的出现与失败恰恰促进了翻译学对自身发展方向的认识。翻译过程究竟是怎么回事,这还很难说清。因此,要对组成翻译的转换过程进行科学的研究,从广义上说就是进入了篇章语言学的范畴。

翻译学既不是理论方面也不是普遍规律方面的封闭的科学,而是一门认知性、解释性和联想性的科学。它要试图回答原文的可译性与不可译性,以及原文与译文的效果是否等同的问题。在方法论上,它不具备控制论那种绝对而稳定的特性,只能在有限的程度上做到按自然科学模式所要求的客观性,并在程序方法上不受价值观念的影响。因此,其研究成果只能部分地加以形式化和数学公式化,也只能部分地运用于实践。如果将实际语言现象归纳为一个简化的过程,也许能消除方法论方面的某些麻烦,但这样会忽视翻译本身的许多特点,尤其是忽视了信息传递性质的一些特点。

翻译学正处于十字路口,面临方法论上的种种问题而无所适从。假如翻译学倾向于纯理论的探讨,那么在方法论方面就会一无所获,研究出来的成果对以实践为主的翻译学并无太多补益。为解决翻译理论研究停滞不前的局面,作者扩大了方法论的视野,选择的不是演绎推理而是经验归纳的途径。作者以此为前提,把翻译看成是与语言行为和抉择密切相关的一种语际信息传递的特殊方式,认为翻译研究必须针对与两种具体语言有关的实际问题。在方法论方面,作者强调指出翻译应以话语篇章作为翻译单位,而不是单个的词或句子,除非句子具有话语篇章的地位。该书的宗旨是在理论的基础上对翻译学进行实际调查,一方面以对翻译行为描述来补充对翻译能力的描述,另一方面以学术方法论的观点来研究翻译学问题,开拓了一系列有关的研究领域。

总而言之,《翻译学:问题与方法》是新兴翻译学派的代表作,对建立我国的翻译学体系有较高的理论参考价值。

## Contents

|                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| Preface                                                                | 7   |
| I. Introduction                                                        | 11  |
| II. Translation as a Modern Means of Communication                     | 17  |
| III. Translation Theory in the Past and the Present                    | 27  |
| IV. Problems of Methodology in the Science of Translation              | 51  |
| V. The Translation Process and Translation Procedures                  | 85  |
| VI. Textlinguistics and Translating                                    | 112 |
| VII. Translation Equivalence                                           | 134 |
| VIII. Translation Difficulties                                         | 158 |
| IX. The Teaching of Translation                                        | 176 |
| X. Error Analysis Foreign Language — Native Tongue<br>(English-German) | 196 |
| XI. Translation Criticism                                              | 216 |
| XII. Machine Translation                                               | 228 |
| References                                                             | 251 |
| Author and Name Index                                                  | 275 |
| Subject Index                                                          | 280 |

# 原 书 缺 页

# 原书缺页

# 原书缺页

# 原书缺页

## Abbreviations

|                |                                            |
|----------------|--------------------------------------------|
| EEC            | = European Economic Community              |
| FAHQT          | = Fully Automatic High-Quality Translation |
| GS             | = generative semantics                     |
| GTG            | = generative transformational grammar      |
| L <sub>1</sub> | = native tongue                            |
| L <sub>2</sub> | = foreign language                         |
| LSP            | = language for special purposes            |
| MT             | = machine translation                      |
| M              | = message                                  |
| R              | = receptor                                 |
| S              | = sender                                   |
| SL             | = source language/languages                |
| SLT            | = source language text                     |
| SAE            | = Standard Average European                |
| SPO            | = subject-predicate-object                 |
| TL             | = target language/languages                |
| TLT            | = target language text                     |
| TC             | = translation criticism                    |
| TD             | = translation difficulty/difficulties      |
| TE             | = translation equivalence                  |
| TT             | = teaching of translation                  |



## Preface

This book is the updated and to some extent re-written version of my book "Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden", Stuttgart, Klett-Cotta 1977. It can be regarded as the main result of my teaching and research activities in the Department "Angewandte Sprachwissenschaft, Übersetzen und Dolmetschen" (Applied Linguistics, Translating and Interpreting) at the University of the Saarland, Saarbrücken. This department has the task of training — in a combination of theoretical and practical aspects — future translators (Diplomübersetzer) and interpreters (Diplomdolmetscher). The integration of translation research into the curriculum is sensible and legitimate only if the science of translation is focused on language-pair-bound descriptive and applicative dimensions of translation studies, rather than on pure language-pair-independent translation theory. Applied translation research is related to a scientific frame of reference different from that of pure translation theory; the latter need not take into account didactic considerations which are ultimately aimed at developing a pedagogical translation grammar.

In view of the task of establishing a close relationship between the theory and practice of translation, applied translation research takes on the role of an auxiliary science (Hilfswissenschaft). Its function consists of the factor-analytical investigation of translation problems against the background of objectifying the translation process (and, for that matter, the translation result) and thus of creating the preconditions among translator-students for the development of rational problem-solving strategies. This goal requires a scientific concept which has gradually been built up in the course of a number of theoretical, descriptive and application-oriented research projects, seminars and colloquia. They have led to results and insights which can be exploited in three different but intertwined ways:

1. the development of learner-group-specific methods of translation teaching within the framework of a curriculum for translator-students,
2. the creation of an awareness for interlingual syntactic, semantic, and pragmatic identities, similarities and differences in the field of contrastive methods for (advanced) foreign-language learning and teaching,
3. the sublimation of machine translation whose future chances will decisively depend on the discovery and programming of machine-operable transfer regularities.

This three-fold aim implies that the book is meant to attract the attention of a relatively broad readership, including linguists, students of linguistics,